

ERSTER, ZWEITER, UND DRITTER GESETZGEBUNGS-AUSSCHUSS
PRIMA, SECONDA, E TERZA COMMISSIONE LEGISLATIVA

Landesgesetzentwurf Nr. 30/19

Bestimmungen zur Erfüllung der Verpflichtungen der Autonomen Provinz Bozen, die sich aus der Zugehörigkeit Italiens zur Europäischen Union ergeben (Europagesetz des Landes 2019)

Disegno di legge provinciale n. 30/19

Disposizioni per l'adempimento degli obblighi della Provincia autonoma di Bolzano derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione europea (Legge europea provinciale 2019)

I. TITEL

BEZIEHUNGEN DES LANDES ZUR
EUROPÄISCHEN UNION, SCHULFÜRSORGE,
ANWENDUNG DER RICHTLINIE 2005/36/EG

1. ABSCHNITT

BESTIMMUNGEN IM BEREICH
BEZIEHUNGEN DES LANDES
ZUR EUROPÄISCHEN UNION

Art. 1

Außenamt Brüssel

1. Das Land verfügt über eine eigene Vertretung in Brüssel, um die eigenen Anliegen gegenüber den europäischen Institutionen zu unterstützen und deren Entscheidungen zu beeinflussen. Darüber hinaus führt das Land durch seine Vertretung Ausbildungs-, Informations- und Verbreitungsmaßnahmen durch, um die europäische Integration und die Kenntnis der Institutionen und Politiken der Europäischen Union zu fördern, und unterstützt auch Südtiroler Institutionen, Einrichtungen und Verbände.

2. Um eine breite Beteiligung des Südtiroler Territorialsystems im Rahmen der Stärkung der Präsenz Südtirols in Brüssel zu fördern, unterstützt das Land über sein Außenamt in Brüssel die Beteiligung verschiedener öffentlicher und privater Akteure des Gebiets, auch durch spezifische jährliche Arbeitsprogramme.

3. Für die Zwecke dieses Artikels kann das Land außerdem Vereinbarungen mit anderen Körperschaften treffen und einen Teil der Kosten rückerstatten.

TITOLO I

RAPPORTI DELLA PROVINCIA CON L'UNIONE
EUROPEA, ASSISTENZA SCOLASTICA,
APPLICAZIONE DELLA DIRETTIVA 2005/36/CE

CAPO I

DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI RAPPORTI DELLA PROVINCIA
CON L'UNIONE EUROPEA

Art. 1

Ufficio di Bruxelles

1. La Provincia opera attraverso una propria rappresentanza a Bruxelles, istituita per promuovere le proprie istanze presso le istituzioni europee e influenzarne le scelte. Tramite la propria rappresentanza la Provincia svolge altresì attività di formazione, informazione e divulgazione per promuovere l'integrazione europea e la conoscenza delle istituzioni e delle politiche dell'Unione europea, fornendo anche supporto a istituzioni, enti e associazioni della provincia di Bolzano.

2. Per favorire un'ampia partecipazione del sistema territoriale altoatesino al rafforzamento della presenza dell'Alto Adige a Bruxelles, la Provincia, tramite l'Ufficio di Bruxelles, supporta il coinvolgimento di differenti attori pubblici e privati del territorio, anche mediante programmi di lavoro specifici annuali.

3. Per le finalità del presente articolo la Provincia può concludere accordi con altri organismi e rimborsare quota parte delle spese sostenute.

4. Die Deckung der aus diesem Artikel hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2019 auf 27.590,00 Euro, für das Jahr 2020 auf 27.590,00 Euro und ab dem Jahr 2021 auf jährlich 27.590,00 Euro belaufen, erfolgt durch die entsprechende Reduzierung der im Sonderfonds „Sammelfonds zur Deckung von Auslagen, die mit neuen Gesetzgebungsmaßnahmen verbunden sind“ für laufende Ausgaben eingeschriebenen Bereitstellung im Bereich des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2019-2021.

Art. 2

Abgeordnete nationale Sachverständige

1. Das Land fördert unter Berücksichtigung seines organisatorischen Bedarfs die Erfahrungen des eigenen Personals in den Institutionen und Organen der Europäischen Union, und zwar gemäß den Bestimmungen des Beschlusses Nr. C (2008) 6866 der Europäischen Kommission vom 12. November 2008 über die Regelung für zur Kommission abgeordnete oder sich zu Zwecken der beruflichen Weiterbildung bei der Kommission aufhaltende nationale Sachverständige.

2. Für die rechtliche und wirtschaftliche Behandlung des Personals gelten die Bestimmungen des bereichsübergreifenden Kollektivvertrags. Die Abordnung als nationaler Sachverständiger kann von der Verpflichtung des Personals abhängig gemacht werden, sich für eine gewisse Frist an die Verwaltung zu binden, wobei die geschätzten Gesamtkosten der entsprechenden Abordnung berücksichtigt werden. Die Bindefrist darf drei Jahre nicht überschreiten. Falls sie nicht eingehalten wird, ist das Personal verpflichtet, der Verwaltung eine Ersatzentschädigung im Verhältnis zur nicht eingehaltenen Bindefrist sowie zu den von der Verwaltung für die Abordnung getragenen Gesamtkosten zu zahlen. Die Bindefrist und die für die Nichteinhaltung derselben für die Verwaltung vorgesehene Ersatzentschädigung werden im Vorhinein zwischen der Verwaltung und dem betroffenen Personal vereinbart.

3. Nach Abschluss der Abordnung werden die gesammelten Erfahrungen in der Landesverwaltung angemessen verwertet.

4. Alla copertura degli oneri derivanti dal presente articolo, quantificati in 27.590,00 euro per l'anno 2019, in 27.590,00 euro per l'anno 2020 e in 27.590,00 euro annui a decorrere dall'anno 2021, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento del fondo speciale "Fondo globale per far fronte ad oneri derivanti da nuovi provvedimenti legislativi" di parte corrente nell'ambito del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2019-2021.

Art. 2

Esperti nazionali distaccati

1. La Provincia promuove, tenuto conto delle proprie esigenze organizzative, le esperienze del proprio personale presso le istituzioni e gli organi dell'Unione europea, secondo quanto previsto dalla decisione n. C (2008) 6866 della Commissione europea, del 12 novembre 2008, relativa al regime applicabile agli esperti nazionali distaccati e agli esperti nazionali in formazione professionale presso i servizi della Commissione.

2. Per il trattamento giuridico ed economico del personale si applicano le disposizioni del contratto collettivo intercompartimentale. Il distacco come esperto nazionale può essere subordinato all'impegno del personale di rispettare un periodo di permanenza presso l'Amministrazione, tenuto conto dei presunti costi complessivi del relativo distacco. Tale periodo non può in ogni caso superare i tre anni. In caso di mancato rispetto del relativo periodo il personale deve corrispondere all'amministrazione un'indennità sostitutiva proporzionata al periodo di permanenza non rispettato, nonché al costo complessivo sostenuto dall'amministrazione per il distacco. Il periodo di permanenza nonché l'indennità sostitutiva spettante all'amministrazione per il periodo di permanenza non rispettato vengono preventivamente concordati tra l'amministrazione ed il personale interessato.

3. Alla fine del periodo di distacco le esperienze maturate sono opportunamente valorizzate all'interno dell'Amministrazione provinciale.

2. ABSCHNITT
BESTIMMUNGEN IM BEREICH
SCHULFÜRSORGE

Art. 3

Änderung des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, „Schulfürsorge. Maßnahmen zur Sicherung des Rechts auf Bildung“

1. Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe d) des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„d) Nicht-EU-Bürgerinnen und -Bürger, die eine langfristige EU-Aufenthaltsberechtigung für Italien besitzen, und Bürgerinnen und Bürger, denen laut Richtlinie 2011/95/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 13. Dezember 2011 über Normen für die Anerkennung von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen als Personen mit Anspruch auf internationalen Schutz, für einen einheitlichen Status für Flüchtlinge oder für Personen mit Anrecht auf subsidiären Schutz und für den Inhalt des zu gewährenden Schutzes der Flüchtlingsstatus zuerkannt wurde bzw. die Nutznießende eines Subsidiärschutzes sind und dadurch italienischen Staatsbürgerinnen und Staatsbürgern gleichgestellt sind,“

2. Die Deckung der aus diesem Artikel hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2019 auf 30.000,00 Euro, für das Jahr 2020 auf 30.000,00 Euro und ab dem Jahr 2021 auf jährlich 30.000,00 Euro belaufen, erfolgt durch die entsprechende Reduzierung der im Sonderfonds „Sammelfonds zur Deckung von Auslagen, die mit neuen Gesetzgebungsmaßnahmen verbunden sind“ für laufende Ausgaben eingeschriebenen Bereitstellung im Bereich des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2019-2021.

3. ABSCHNITT
BERUFSKAMMERN UND BERUFSSKOLLEGIEN –
TERRITORIALE BESONDERHEITEN

Art. 4

Berufskammern und Berufskollegien – Territoriale Besonderheiten bei der Anwendung von Artikel 53 der Richtlinie 2005/36/EG

1. Angesichts der territorialen Besonderheiten der Autonomen Provinz Bozen, insbesondere im Hinblick auf den Schutz der sprachlichen Minder-

CAPO II
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI ASSISTENZA SCOLASTICA

Art. 3

Modifica della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, “Assistenza scolastica. Provvidenze per assicurare il diritto allo studio”

1. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 3 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, è così sostituita:

“d) cittadine e cittadini extracomunitari in possesso del permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo in Italia e cittadine e cittadini che abbiano ottenuto il riconoscimento dello status di rifugiato o di protezione sussidiaria ai sensi della direttiva 2011/95/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 13 dicembre 2011, recante norme sull'attribuzione, a cittadini di paesi terzi o apolidi, della qualifica di beneficiario di protezione internazionale, su uno status uniforme per i rifugiati o per le persone aventi titolo a beneficiare della protezione sussidiaria, nonché sul contenuto della protezione riconosciuta, che sono equiparati alle cittadine e ai cittadini italiani;”

2. Alla copertura degli oneri derivanti dal presente articolo, quantificati in 30.000,00 euro per l'anno 2019, in 30.000,00 euro per l'anno 2020 e in 30.000,00 euro annui a decorrere dall'anno 2021, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento del fondo speciale “Fondo globale per far fronte ad oneri derivanti da nuovi provvedimenti legislativi” di parte corrente nell'ambito del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2019-2021.

CAPO III
ORDINI E COLLEGI PROFESSIONALI –
SPECIFICITÀ TERRITORIALI

Art. 4

Ordini e collegi professionali – Specificità territoriali nell'applicazione dell'articolo 53 della direttiva 2005/36/CE

1. Tenuto conto delle specificità territoriali della Provincia autonoma di Bolzano, con particolare riferimento alla tutela delle minoranze linguistiche,

heiten, beschränkt die Berufskammer oder das Berufskollegium, die bzw. das für die Eintragung gemäß Richtlinie 2005/36/EG, in geltender Fassung, und gesetzvertretendem Dekret vom 9. November 2007, Nr. 206, in geltender Fassung, zuständig ist, im Fall der Kenntnis ausschließlich der deutschen Sprache die Wirkungen der Eintragung auf die Berufsausübung im Gebiet der Autonomen Provinz Bozen. Die geltenden Rechtsvorschriften auf dem Sachgebiet der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache im öffentlichen Dienst bleiben aufrecht.

l'ordine o collegio professionale competente per l'iscrizione ai sensi della direttiva 2005/36/CE, e successive modifiche, e del decreto legislativo 9 novembre 2007, n. 206, e successive modifiche, nel caso della sola conoscenza della lingua tedesca, limita gli effetti dell'iscrizione all'esercizio della professione nel territorio della Provincia autonoma di Bolzano. Resta ferma la vigente normativa in materia di conoscenza delle lingue italiana e tedesca nel pubblico impiego.

II. TITEL
LANDWIRTSCHAFT, GEWÄSSER
UND WASSERGEBÜHREN FÜR DIE NUTZUNG
ÖFFENTLICHER GEWÄSSER

1. ABSCHNITT
BESTIMMUNGEN IM BEREICH
LANDWIRTSCHAFT

Art. 5

*Änderung des Landesgesetzes
vom 20. Jänner 2003, Nr. 3, „Regelung
des ökologischen Landbaus“*

1. In Artikel 1 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 20. Jänner 2003, Nr. 3, werden die Wörter „die Erzeugung, die Aufbereitung und die Vermarktung der nach ökologischen Anbauverfahren produzierten landwirtschaftlichen Erzeugnisse“ durch die Wörter „die Herstellung, Verarbeitung, Vermarktung und Kennzeichnung der nach ökologischen Anbauverfahren produzierten landwirtschaftlichen Erzeugnisse sowie die Ausführung der diesbezüglichen Kontroll- und Überwachungstätigkeiten“ ersetzt.

2. Nach Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe g) des Landesgesetzes vom 20. Jänner 2003, Nr. 3, werden die folgenden Buchstaben h) und i) hinzugefügt:

„h) „Kontrolle“ die Tätigkeit zur Feststellung, ob die Ökounternehmer gemäß den europäischen und Landesvorschriften über den ökologischen Landbau arbeiten,

i) „Kontrollstelle“ eine unabhängige dritte Stelle, die gemäß den geltenden europäischen Bestimmungen Inspektionen und Zertifizierungen betreffend die Herstellung, Verarbeitung, Vermarktung und Einfuhr der mit der Methode des ökologischen Landbaus erhaltenen Erzeugnisse durchführt.“

TITOLO II
AGRICOLTURA, ACQUE E CANONI IDRICI
PER L'UTILIZZO DI ACQUE PUBBLICHE

CAPO I
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI AGRICOLTURA

Art. 5

*Modifiche della legge provinciale
20 gennaio 2003, n. 3,
“Norme per l'agricoltura biologica”*

1. Nel comma 1 dell'articolo 1 della legge provinciale 20 gennaio 2003, n. 3, le parole: “la produzione, preparazione e commercializzazione di prodotti ottenuti con metodi di produzione biologica” sono sostituite dalle parole: “la produzione, trasformazione, commercializzazione ed etichettatura di prodotti ottenuti con metodi di produzione biologica nonché l'esecuzione delle relative attività di controllo e vigilanza”.

2. Dopo la lettera g) del comma 1 dell'articolo 2 della legge provinciale 20 gennaio 2003, n. 3, sono aggiunte le seguenti lettere h) e i):

“h) “controllo”: l'attività finalizzata a verificare che gli operatori operino in conformità alle disposizioni previste dalla normativa europea e provinciale in materia di produzione biologica;

i) “organismo di controllo”: ente terzo indipendente che effettua ispezioni e certificazioni sulle attività di produzione, trasformazione, commercializzazione e importazione di prodotti ottenuti secondo il metodo di agricoltura biologica conformemente alle disposizioni della vigente normativa europea.”

3. In Artikel 5 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 20. Jänner 2003, Nr. 3, wird das Wort „drei“ durch das Wort „zwei“ ersetzt.

4. Nach Artikel 7 Absatz 2 Buchstabe e) des Landesgesetzes vom 20. Jänner 2003, Nr. 3, werden die folgenden Buchstaben f) und g) hinzugefügt:

„f) die von der Kontrollstelle auferlegten Maßnahmen ausführen, auch wenn sie nach dem Austritt, der Streichung oder dem Ausschluss aus dem ökologischen Kontrollsystem für Taten, die vor der Streichung, dem Ausschluss oder dem Austritt erfolgt sind, anfallen,

g) die Käufer des Erzeugnisses schriftlich über die erfolgte Entfernung der Hinweise auf das ökologische Anbauverfahren von den Erzeugnissen informieren, wenn diese Hinweise entfernt werden müssen.“

5. Nach Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe i) des Landesgesetzes vom 20. Jänner 2003, Nr. 3, werden die folgenden Buchstaben j) und k) hinzugefügt:

„j) den für die Überwachung der Kontrolltätigkeit zuständigen Behörden Zugang zu den Büroräumen gewähren und ihnen jegliche Information und Unterstützung geben, die zur Erfüllung der Pflichten laut diesem Artikel notwendig sind,

k) die Kontrollunterlagen innerhalb von 15 Tagen nach der Änderungsmeldung an die nachfolgende Kontrollstelle übermitteln.“

6. In Artikel 11 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 20. Jänner 2003, Nr. 3, werden nach dem Wort „Verstöße“ folgende Wörter eingefügt: „und die notwendigen zu ergreifenden Maßnahmen“.

7. In Artikel 11 Absatz 6 Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 20. Jänner 2003, Nr. 3, werden die Wörter „der Sanktionen“ durch die Wörter „der Maßnahmen“ und das Wort „verhängt“ durch das Wort „erlassen“ ersetzt.

8. Die Überschrift von Artikel 13 des Landesgesetzes vom 20. Jänner 2003, Nr. 3, erhält folgende Fassung: „Maßnahmen bei Nichterfüllung der Aufgaben von Seiten der Kontrollstellen“.

9. Artikel 14 des Landesgesetzes vom 20. Jänner 2003, Nr. 3, erhält folgende Fassung:

„Art. 14 (*Verwaltungsstrafen zu Lasten der Kontrollstellen, der Ökounternehmer und in Bezug*

3. Nel comma 4 dell'articolo 5 della legge provinciale 20 gennaio 2003, n. 3, la parola: „tre“ è sostituita dalla parola: „due“.

4. Dopo la lettera e) del comma 2 dell'articolo 7 della legge provinciale 20 gennaio 2003, n. 3, sono aggiunte le seguenti lettere f) e g):

“f) eseguire le misure adottate dall'organismo di controllo, anche se successive al recesso, alla cancellazione o all'esclusione dal sistema di controllo biologico per fatti antecedenti alla cancellazione, all'esclusione o al recesso medesimi;

g) a fronte dell'obbligo di soppressione delle indicazioni relative al metodo di produzione biologico, informare per iscritto gli acquirenti del prodotto dell'avvenuta soppressione di dette indicazioni.”

5. Dopo la lettera i) del comma 1 dell'articolo 10 della legge provinciale 20 gennaio 2003, n. 3, sono aggiunte le seguenti lettere j) e k):

“j) consentire alle autorità competenti per l'esercizio della vigilanza sull'attività di controllo l'accesso ai propri uffici e fornire qualsiasi informazione e assistenza ritenuta necessaria per l'adempimento degli obblighi di cui al presente articolo;

k) trasferire il fascicolo di controllo all'organismo di controllo subentrante entro 15 giorni dalla notifica di variazione.”

6. Al comma 5 dell'articolo 11 della legge provinciale 20 gennaio 2003, n. 3, dopo la parola: “violazioni” sono inserite le seguenti parole: “e i necessari provvedimenti da adottare”.

7. Nella lettera b) del comma 6 dell'articolo 11 della legge provinciale 20 gennaio 2003, n. 3, le parole: “delle sanzioni” sono sostituite dalle parole: “dei provvedimenti” e la parola: “comminato” è sostituita dalla parola: “emanato”.

8. La rubrica dell'articolo 13 della legge provinciale 20 gennaio 2003, n. 3, è così sostituita: “Misure in caso di inadempienza da parte degli organismi di controllo”.

9. L'articolo 14 della legge provinciale 20 gennaio 2003, n. 3, è così sostituito:

“Art. 14 (*Sanzioni amministrative a carico degli organismi di controllo, degli operatori e relative*

auf Bezeichnungen, Präsentation und Handelsgebrauch) - 1. Falls der Tatbestand keine strafbare Handlung darstellt und unbeschadet von Artikel 13 Absatz 1,

a) wird mit einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von 2.000,00 Euro bis 10.000,00 Euro bestraft, wer bei einer Kontrollstelle oder bei einer ihrer mit autonomen Befugnissen ausgestatteten Organisationseinheit Vertretungs-, Verwaltungs- oder Direktionsaufgaben ausübt und

1) es unterlässt, die Korrekturtätigkeiten zu überprüfen, die die Ökounternehmen wegen Maßnahmen, die aufgrund von Unregelmäßigkeiten auferlegt wurden, durchführen müssen,

2) es unterlässt, die Kontrollunterlagen für die von Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe c) vorgesehene Dauer aufzubewahren,

3) die Kontrollunterlagen nicht der nachfolgenden Kontrollstelle übermittelt,

4) es unterlässt, jegliche Initiative zu ergreifen, um das Personal über Gesetzesänderungen und diesbezügliche Aufgaben und Haftungen gemäß Artikel 10 Absatz 1 Buchstaben d) zu ajourieren,

5) es unterlässt, die Bescheinigung und, falls vom Ökounternehmen angefordert, das Konformitätszertifikat auszustellen,

b) wird mit einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von 5.000,00 Euro bis 15.000,00 Euro bestraft, wer bei einer Kontrollstelle oder bei einer ihrer mit autonomen Befugnissen ausgestatteten Organisationseinheit Vertretungs-, Verwaltungs- oder Direktionsaufgaben ausübt und den zuständigen Behörden den Zugang zu den Büroräumen verwehrt oder es unterlässt, ihnen die für die Überprüfung notwendigen Informationen und die erforderliche Unterstützung zu geben.

2. Falls der Tatbestand keine strafbare Handlung darstellt,

a) wird mit einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von 1.000,00 Euro bis 5.000,00 Euro bestraft, wer im von den geltenden Bestimmungen vorgeschriebenen Zeitraum nicht die notwendigen Maßnahmen für den Rückruf der Waren durchführt oder die eigenen Kunden nicht über die Entfernung der Hinweise auf das ökologische Anbauverfahren von den Erzeugnissen informiert, auch wenn das Unternehmen aufgrund des Ausschlusses, der Streichung oder des freiwilligen Austritts nicht mehr im Kontrollsystem aufscheint,

b) wird mit einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von 500,00 Euro bis 2.500,00 Euro bestraft:

1) wer der Überprüfung durch die Kontrollstelle nicht zustimmt oder diese verhindert,

2) wem von der Kontrollstelle eine Maßnahme zur

alla designazione, alla presentazione e all'uso commerciale) - 1. Salvo che il fatto costituisca reato e fermo restando quanto previsto dall'articolo 13, comma 1:

a) si applica la sanzione amministrativa pecuniaria da 2.000,00 euro a 10.000,00 euro a chi, rivestendo funzioni di rappresentanza, amministrazione o direzione dell'organismo di controllo, o di una sua unità organizzativa dotata di autonomia funzionale:

1) omette la verifica delle azioni correttive poste in essere dagli operatori a seguito di provvedimenti relativi a irregolarità;

2) omette di conservare i fascicoli di controllo per la durata stabilita dall'articolo 10, comma 1, lettera c);

3) non trasferisce il fascicolo di controllo all'organismo di controllo subentrante;

4) omette di adottare ogni iniziativa utile ad aggiornare il personale sulle modifiche normative e sui relativi compiti e responsabilità ai sensi dell'articolo 10, comma 1, lettera d);

5) omette di rilasciare il documento giustificativo e, quando richiesto dall'operatore biologico, il certificato di conformità;

b) si applica la sanzione amministrativa pecuniaria da 5.000,00 euro a 15.000,00 euro a chiunque, rivestendo funzioni di rappresentanza, amministrazione o direzione dell'organismo di controllo o di una sua unità organizzativa dotata di autonomia funzionale, impedisca l'accesso agli uffici alle autorità competenti o ometta le informazioni e l'assistenza necessarie per la verifica.

2. Salvo che il fatto costituisca reato:

a) si applica la sanzione amministrativa pecuniaria da 1.000,00 euro a 5.000,00 euro a chiunque, anche se non più inserito nel sistema di controllo, a seguito di esclusione, cancellazione o recesso volontario non provveda a mettere in atto, nei tempi stabiliti dalla normativa vigente, le necessarie procedure per il ritiro della merce ovvero a comunicare ai propri clienti la soppressione delle indicazioni relative al metodo di produzione biologico dalle produzioni;

b) si applica la sanzione pecuniaria amministrativa da 500,00 euro a 2.500,00 euro:

1) a chiunque non consenta o impedisca le verifiche dell'organismo di controllo;

2) a chiunque nei cui confronti l'organismo di con-

Aussetzung der ökologischen Zertifizierung für 12 Monate oder zum Ausschluss aus dem ökologischen Kontrollsystem laut Artikel 11 Absatz 5 auferlegt wurde, ausgenommen die auf Säumigkeit zurückzuführenden Fälle.

3. Falls der Tatbestand keine strafbare Handlung darstellt,

a) wird mit einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von 5.000,00 Euro bis 15.000,00 Euro bestraft, wer auf der Umhüllung oder der Verpackung, auf Handelsmarken, in den auch über das Internet vermittelten Verbraucherinformationen oder auf den Begleitdokumenten Bezeichnungen, Begriffe oder Symbole benutzt, die den Verbraucher über die Konformität des Erzeugnisses oder seiner Zutaten mit den geltenden EU-Bestimmungen irreführen können,

b) wird mit einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße von 500,00 Euro bis 2.500,00 Euro bestraft:

1) wer in der Vermarktungsphase von Erzeugnissen bei der Kennzeichnung, der Werbung, der Aufmachung und in den Geschäftsunterlagen Bezeichnungen mit Bezug auf die ökologische Produktion auf eine Art und Weise verwendet, die nicht mit den geltenden EU-Bestimmungen konform ist,

2) wer in der Vermarktungsphase von Erzeugnissen bei der Kennzeichnung, der Werbung und bei der Aufmachung das EU-Logo für den ökologischen Landbau auf eine Art und Weise verwendet, die nicht mit den geltenden EU-Bestimmungen konform ist.“

10. Der im Landesgesetz vom 20. Jänner 2003, Nr. 3, enthaltene Verweis auf die aufgehobene Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 des Rates vom 24. Juni 1991 über den ökologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel wird als Verweis auf die geltenden EU-Bestimmungen betrachtet.

2. ABSCHNITT BESTIMMUNGEN IM BEREICH GEWÄSSER

Art. 6

Änderung des Landesgesetzes vom 18. Juni 2002, Nr. 8, „Bestimmungen über die Gewässer“

1. Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben a), b) und c) des Landesgesetzes vom 18. Juni 2002, Nr. 8, erhält folgende Fassung:

„a) „Gewässer“: alle an der Erdoberfläche

trollo abbia applicato un provvedimento di sospensione per 12 mesi della certificazione biologica o di esclusione dal sistema biologico di cui all'articolo 11, comma 5, fatta eccezione per i casi imputabili a morosità.

3. Salvo che il fatto costituisca reato:

a) si applica la sanzione amministrativa pecuniaria da 5.000,00 euro a 15.000,00 euro a chiunque utilizzi sulla confezione o sull'imballaggio, nei marchi commerciali, nell'informazione ai consumatori anche tramite internet o sui documenti di accompagnamento, indicazioni, termini o simboli che possono indurre in errore il consumatore sulla conformità del prodotto o dei suoi ingredienti alle prescrizioni della vigente normativa UE;

b) si applica la sanzione amministrativa pecuniaria da 500,00 euro a 2.500,00 euro:

1) a chiunque utilizzi in maniera non conforme alla normativa UE i termini relativi alla produzione biologica nell'etichettatura, nella pubblicità, nella presentazione e nei documenti commerciali di prodotti rinvenuti in fase di commercializzazione;

2) a chiunque utilizzi in maniera non conforme alla vigente normativa UE il logo dell'UE di produzione biologica nell'etichettatura, nella pubblicità e nella presentazione di prodotti rinvenuti in fase di commercializzazione.“

10. Il rinvio all'abrogato regolamento (CEE) n. 2092/91 del Consiglio, del 24 giugno 1991, relativo al metodo di produzione biologico di prodotti agricoli e alla indicazione di tale metodo sui prodotti agricoli e sulle derrate alimentari, contenuto nella legge provinciale 20 gennaio 2003, n. 3, si intende riferito alla vigente normativa europea.

CAPO II DISPOSIZIONI IN MATERIA DI ACQUE

Art. 6

Modifiche alla legge provinciale 18 giugno 2002, n. 8, recante “Disposizioni sulle acque”

1. Le lettere a), b) e c) del comma 1 dell'articolo 2 della legge provinciale 18 giugno 2002, n. 8, sono così sostituite:

“a) “acque”: tutte le acque superficiali correnti

stehenden oder fließenden Gewässer sowie alles Grundwasser:

1) „Oberflächengewässer“: die Binnengewässer mit Ausnahme des Grundwassers; sie umfassen folgende Gewässer:

1.1 „See“: ein stehendes Oberflächengewässer; dazu zählen alle Seen, die im Verzeichnis der öffentlichen Gewässer der Provinz Bozen eingetragen sind, sowie alle nicht eingetragenen natürlichen Seen mit einer Oberfläche von mehr als 0,15 ha, gemessen am höchsten Hochwasserstand; es gilt folgende Unterscheidung:

1.1.1 „natürlicher See“: ein natürlich entstandenes, stehendes Oberflächengewässer,

1.1.2 „künstliches Becken“: ein von Menschenhand geschaffenes, stehendes Oberflächengewässer,

1.1.3 „erheblich veränderter See“: stehendes Oberflächengewässer, das infolge physikalischer Veränderungen durch den Menschen in seinem Wesen erheblich verändert wurde,

1.2 „Fließgewässer“: ein an der Erdoberfläche fließendes Gewässer, das teilweise auch unterirdisch fließen und aus mehreren Oberflächenwasserkörpern bestehen kann; dazu zählen alle Fließgewässer, die im Verzeichnis der öffentlichen Gewässer der Provinz Bozen eingetragen sind, sowie die nicht eingetragenen Fließgewässer, die aus natürlichen Gründen für mindestens 240 Tage im Jahr eine Wasserführung aufweisen; falls diesbezüglich keine genauen Informationen vorliegen, wird bei der Bewertung der Projekte auf das Vorkommen einer typischen Ufervegetation Bezug genommen,

2) „Grundwasser“: alles unterirdische Wasser in der Sättigungszone, das in unmittelbarer Berührung mit dem Boden oder dem Untergrund steht,

b) „Wasserkörper“: ein separater und homogener Oberflächen- oder Grundwasserkörper, wie ein Grundwasserleiter, ein See, ein Speicherbecken, ein Strom, Fluss oder Kanal oder ein Teil eines Stroms, Flusses oder Kanals; es gilt folgende Unterscheidung:

1) „Oberflächenwasserkörper“: ein einheitlicher und bedeutender Abschnitt eines Oberflächengewässers, wie ein See, ein Speicherbecken, ein Strom, Fluss oder Kanal oder ein Teil eines Stroms, Flusses oder Kanals:

1.1 „künstlicher Wasserkörper“: ein von Menschenhand geschaffener Oberflächenwasserkörper,

1.2 „erheblich veränderter Wasserkörper“: ein Oberflächenwasserkörper, der infolge physikali-

o stagnanti e tutte le acque sotterranee:

1) “acque superficiali”: le acque interne, ad eccezione delle acque sotterranee, così individuate:

1.1 “lago”: un corpo idrico superficiale fermo; sono considerati tali tutti i laghi inseriti nell’elenco delle acque pubbliche della Provincia di Bolzano e i laghi naturali, non inseriti nel citato elenco, con superficie superiore a 0,15 ha, misurata in corrispondenza della linea di massimo invaso; nello specifico si distingue fra:

1.1.1 “lago naturale”: un corpo idrico superficiale fermo formato naturalmente;

1.1.2 “bacino artificiale”: un corpo idrico superficiale fermo creato da un’attività umana;

1.1.3 “bacino fortemente modificato”: un corpo idrico superficiale fermo la cui natura è stata sostanzialmente modificata, a seguito di alterazioni fisiche dovute a un’attività umana;

1.2 “corso d’acqua”: un’acqua superficiale corrente, che può essere parzialmente sotterranea e può essere costituita da più corpi idrici superficiali; sono considerati tali tutti i corsi d’acqua inseriti nell’elenco delle acque pubbliche della Provincia di Bolzano e quelli non inseriti che per motivi naturali hanno una portata d’acqua per un periodo per almeno 240 giorni all’anno; in mancanza di informazioni precise in merito, la valutazione dei progetti si basa sulla presenza di una tipica vegetazione rivierasca;

2) “acque sotterranee”: tutte le acque che si trovano sotto la superficie del suolo nella zona di saturazione e a contatto diretto con il suolo o il sottosuolo;

b) “corpo idrico”: un elemento distinto e omogeneo delle acque superficiali o sotterranee, quale una falda acquifera, un lago, un invaso, un torrente, fiume o canale o parte di un torrente, fiume o canale, ove si distingue fra:

1) “corpo idrico superficiale”: un elemento distinto e significativo di acque superficiali, quale un lago, un bacino artificiale, un torrente, fiume o canale o parte di un torrente, fiume o canale:

1.1 “corpo idrico artificiale”: un corpo idrico superficiale creato da un’attività umana;

1.2 “corpo idrico fortemente modificato”: un corpo idrico superficiale la cui natura, a seguito di alte-

scher Veränderungen durch den Menschen in seinem Wesen erheblich verändert wurde,

2) „Grundwasserkörper“: ein abgegrenztes Grundwasservolumen innerhalb eines oder mehrerer Grundwasserleiter:

2.1 „Grundwasserleiter“: eine oder mehrere unter der Oberfläche liegende Schichten von Felsen oder anderen geologischen Formationen mit hinreichender Porosität und Permeabilität, sodass entweder ein nennenswerter Grundwasserstrom oder die Entnahme erheblicher Grundwassermengen möglich ist,

c) „Einzugsgebiet“: ein Gebiet, aus welchem über Ströme, Flüsse und möglicherweise Seen der gesamte Oberflächenabfluss an einem bestimmten Punkt in einen Wasserlauf gelangt,“.

2. Die Überschrift von Artikel 48 des Landesgesetzes vom 18. Juni 2002, Nr. 8, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung: „Schutz der Oberflächengewässer und der angrenzenden Flächen“.

3. Artikel 48 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 18. Juni 2002, Nr. 8, erhält folgende Fassung:

„4. Um den Bestand und die Wiederherstellung der biotischen und abiotischen Komponenten im Gewässer, am Ufer und im Streifen unmittelbar entlang der Oberflächengewässer zu sichern, welche sowohl als Filter für Schwebestoffe und diffuse Verunreinigungen als auch der Stabilisierung der Ufer und der Erhaltung der Lebensvielfalt dienen, werden mit Durchführungsverordnung jene Eingriffe zur Änderung und Nutzung des Gewässers, des Ufers, des Bodens und Oberbodens geregelt, die in dem mindestens zehn Meter breiten Streifen entlang der Ufer der Oberflächengewässer vorgesehen sind.“

4. Artikel 57 Absatz 1 Buchstabe o) des Landesgesetzes vom 18. Juni 2002, Nr. 8, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„o) wer gegen die Bestimmungen zum Schutz der Oberflächengewässer und der angrenzenden Flächen laut Artikel 48 verstößt, muss eine Geldbuße von 500,00 Euro bis 1.500,00 Euro entrichten,“.

razioni fisiche dovute a un'attività umana, è sostanzialmente modificata;

2) “corpo idrico sotterraneo”: un volume distinto di acque sotterranee contenuto da una o più falde acquifere:

2.1 “falda acquifera”: uno o più strati sotterranei di roccia o altri strati geologici di porosità e permeabilità sufficiente da consentire un flusso significativo di acque sotterranee o l'estrazione di quantità significative di acque sotterranee;

c) “bacino idrografico”: il territorio nel quale scorrono tutte le acque superficiali attraverso una serie di torrenti, fiumi ed eventualmente laghi, per confluire in un punto specifico di un corso d'acqua;”.

2. La rubrica dell'articolo 48 della legge provinciale 18 giugno 2002, n. 8, e successive modifiche, è così sostituita: “Tutela delle acque superficiali e delle aree adiacenti”.

3. Il comma 4 dell'articolo 48 della legge provinciale 18 giugno 2002, n. 8, è così sostituito:

“4. Al fine di assicurare il mantenimento o il ripristino delle componenti biotiche e abiotiche nelle acque, sulle sponde e nella fascia immediatamente adiacente alle acque superficiali, che svolgono sia funzioni di filtro per i solidi sospesi e gli inquinanti di origine diffusa che funzioni di stabilizzazione delle sponde e di conservazione della biodiversità, gli interventi di trasformazione e di gestione delle acque, della sponda, del suolo e del soprassuolo previsti nella fascia di almeno dieci metri dalla sponda delle acque superficiali vengono disciplinati con regolamento di esecuzione.”

4. La lettera o) del comma 1 dell'articolo 57 della legge provinciale 18 giugno 2002, n. 8, e successive modifiche, è così sostituita:

“o) chiunque contravviene alle disposizioni relative alla tutela delle acque superficiali e delle aree adiacenti di cui all'articolo 48, è tenuto al pagamento di una sanzione amministrativa da 500,00 euro a 1.500,00 euro;”.

3. ABSCHNITT
BESTIMMUNGEN IM BEREICH
WASSERGEBÜHREN FÜR DIE NUTZUNG
ÖFFENTLICHER GEWÄSSER IN UMSETZUNG
DER RICHTLINIE 2000/60/EG

Art. 7

*Zweck der Bestimmungen zur Umsetzung
der Richtlinie 2000/60/EG*

1. Dieser Abschnitt enthält Bestimmungen zum Schutz und zur Sicherung des Wassers in Umsetzung der Richtlinie 2000/60/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2000 zur Schaffung eines Ordnungsrahmens für Maßnahmen der Gemeinschaft im Bereich der Wasserpolitik (Wasserrahmenrichtlinie – WRRL).

2. Der steigende Bedarf an qualitativ hochwertigem Wasser und der sich abzeichnende Klimawandel erfordern einen zunehmend nachhaltigen, sparsamen und verantwortungsbewussten Umgang mit der natürlichen Ressource „Wasser“.

3. Unter Beachtung der Leitlinien zur Definition der Umwelt- und Ressourcenkosten wird eine Wassergebühr für die verschiedenen Wassernutzungen eingeführt.

4. Damit die Umwelt- und Ressourcenkosten der Wassernutzungen gedeckt und Wassernutzungen möglichst nachhaltig gestaltet werden können, wird die Wassergebühr nach dem Verursacher- und Vorsorgeprinzip festgelegt. Besonderes Augenmerk wird auf jene Gewässer gelegt, bei denen ein Ungleichgewicht zwischen natürlicher Verfügbarkeit und Belastung durch bestehende Nutzungen herrscht.

5. Die Gestaltung der Wassergebühr trägt den sozialen, ökologischen, geographischen, klimatischen und wirtschaftlichen Gegebenheiten und Auswirkungen Rechnung und unterstützt gleichzeitig die effiziente und nachhaltige Nutzung der Ressource „Wasser“. Grundlage dafür bildet der Gesamtplan für die Nutzung der öffentlichen Gewässer der Autonomen Provinz Bozen (Wassernutzungsplan – WNP) laut Artikel 14 Absatz 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, welcher in Artikel 13 die Prioritätenreihung der verschiedenen Nutzungsarten enthält.

CAPO III
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI CANONI IDRICI PER L'UTILIZZO DI ACQUE
PUBBLICHE IN RECEPIMENTO DELLA
DIRETTIVA 2000/60/CE

Art. 7

*Finalità delle disposizioni per il recepimento
della direttiva 2000/60/CE*

1. Il presente capo reca disposizioni per la protezione e la difesa dell'acqua, in recepimento della direttiva 2000/60/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 23 ottobre 2000, che istituisce un quadro per un'azione comunitaria in materia di acque (direttiva quadro sulle acque – DQA).

2. Il crescente fabbisogno di acqua qualitativamente pregiata e i cambiamenti climatici che si vanno delineando impongono una maggiore sostenibilità e parsimonia nonché un maggior senso di responsabilità nell'impiego della risorsa naturale "acqua".

3. Nel rispetto delle linee guida per la definizione dei costi ambientali e della risorsa, è istituito un canone idrico per i vari utilizzi idrici.

4. Il canone idrico è determinato in base al principio "chi inquina paga" e al principio di precauzione, con l'obiettivo di coprire i costi ambientali e della risorsa legati agli utilizzi idrici e rendere questi ultimi il più possibile sostenibili. Particolare attenzione è riservata a quei corpi idrici in cui vi è uno squilibrio tra la disponibilità naturale e le pressioni derivanti dagli utilizzi in atto.

5. La configurazione del canone idrico tiene conto delle condizioni e degli effetti sociali, ecologici, geografici, climatici ed economici, favorendo al tempo stesso l'uso efficiente e sostenibile della risorsa "acqua". Base di riferimento è il Piano generale per l'utilizzazione delle acque pubbliche della Provincia autonoma di Bolzano (PGUAP) di cui all'articolo 14, terzo comma, del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, che prevede, all'articolo 13, l'ordine di priorità dei vari tipi di utilizzo dell'acqua.

6. Die geltenden Richtlinien zur Festlegung der Konzessionsgebühren für die Nutzung von Mineralwasser und zur Festlegung der Wasserzinse für die hydroelektrische Nutzung bleiben unberührt, soweit in diesem Gesetz nicht anders bestimmt.

6. Rimangono impregiudicati i criteri e le linee guida vigenti per la determinazione dei canoni di concessione per lo sfruttamento delle acque minerali e per la determinazione dei canoni idrici per utilizzi idroelettrici, salvo diversamente disposto dalla presente legge.

Art. 8

Zwecke der Wassergebühr

1. Die Wassergebühr wird zu folgenden Zwecken eingeführt:

- a) Steigerung der Nutzungseffizienz, um die Anzahl von Entnahmestellen für neue Anlagen zu minimieren und Synergien mit bestehenden Anlagen zu erhöhen,
- b) Minimierung und Anpassung der Entnahmestellen an öffentlichen Gewässern, um die negativen Auswirkungen auf Gewässer und Landschaft zu reduzieren,
- c) Nachhaltige Gestaltung der maximal zu entnehmenden Wassermengen, um eine möglichst natürliche Wasserführung in den Gewässern zu bewahren,
- d) Förderung gewässerschonender Nutzungspraktiken sowie der Nutzung durch konsortiale oder mit anderer Rechtsform gemeinschaftlich geführte Anlagen, um den sparsamen Umgang mit Wasser zu forcieren,
- e) Optimierung der Entnahmen in Gebieten mit geringer Wasserverfügbarkeit, um das ökologische Gleichgewicht zu stärken und mögliche Nutzungskonflikte zu reduzieren.

Art. 8

Scopi del canone idrico

1. Il canone idrico viene istituito per i seguenti scopi:

- a) aumento dell'efficienza di utilizzo, al fine di ridurre al minimo il numero dei punti di prelievo per i nuovi impianti e di accrescere le sinergie con gli impianti esistenti;
- b) riduzione al minimo e adattamento dei punti di prelievo da corpi idrici pubblici, al fine di minimizzare gli impatti sui corpi idrici e sul paesaggio;
- c) modulazione sostenibile della portata massima d'acqua prelevabile, per preservare un flusso idrico il più naturale possibile nei corpi idrici;
- d) incentivazione di pratiche di utilizzo poco impattanti sui corpi idrici e dell'utilizzo idrico tramite impianti consortili o a gestione collettiva in altra forma giuridica, al fine di promuovere una gestione parsimoniosa della risorsa;
- e) ottimizzazione dei prelievi in aree con scarsa disponibilità idrica, per rafforzare l'equilibrio ecologico e ridurre possibili conflitti di utilizzazione.

Art. 9

Begriffsbestimmungen

1. Es gelten folgende Begriffsbestimmungen:

- a) Wassernutzungen: alle Tätigkeiten, bei welchen die Ressource Wasser verwendet wird und die sich auf den Zustand der Gewässer auswirken,
- b) Wasserdienstleistungen: alle öffentlichen oder privaten Tätigkeiten der Entnahme, Rückhaltung, Speicherung, Behandlung und Verteilung von Grund- und/oder Oberflächenwasser, der Bewirtschaftung von Regenwasser, der Sammlung und Behandlung von Abwasser sowie die Tätigkeiten zum Erhalt der Ressource Wasser und zum Schutz von Personen, Gütern und menschlichen Tätigkeiten vor den Risiken extremer Ereignisse wie Überschwemmungen

Art. 9

Definizioni

1. Si applicano le seguenti definizioni:

- a) utilizzi idrici: tutte le attività che fanno uso della risorsa "acqua" e impattano sullo stato dei corpi idrici;
- b) servizi idrici: tutte le attività, pubbliche o private, di prelievo, contenimento, stoccaggio, trattamento e distribuzione di acque sotterranee e/o superficiali, di gestione delle acque meteoriche, di raccolta e trattamento delle acque reflue, nonché le attività finalizzate a preservare la risorsa idrica e a tutelare le persone, i beni e le attività umane dai rischi connessi ad eventi estremi, quali alluvioni e siccità;

und Trockenheit,

- c) Wassergebühr: die von den Inhabern einer Wasserkonzession zu entrichtende Abgabe für die Nutzung öffentlicher Gewässer. Die Erbringer einer Wasserdienstleistung geben die Wassergebühren an die Endverbraucher je nach Ausmaß der entsprechenden Nutzung weiter,
- d) Betriebskosten: Kosten, welche durch die Erbringung und Verwaltung der Wassernutzungstätigkeiten und der Wasserdienstleistungen verursacht werden,
- e) Umweltkosten: Kosten für Schäden, die durch die Nutzung der Ressource Wasser an der Umwelt, an Ökosystemen oder an anderen Nutzern entstehen,
- f) Ressourcenkosten: Kosten für anderen Nutzern entgangene Möglichkeiten infolge der Ressourcennutzung. Maßgebend für diese Kosten sind:
- 1) die räumliche und zeitliche Wasserverfügbarkeit,
 - 2) der gegenwärtige und zukünftige Bedarf,
 - 3) die Erneuerbarkeit und die Qualität der Ressource,
 - 4) die Zweckbindungen,
 - 5) die durch die verschiedenen Nutzungen und durch die Nichtnutzung hervorgerufenen umweltrelevanten Auswirkungen,
 - 6) die Prioritätenreihung der Nutzungsarten gemäß Artikel 13 des WNP,
- g) Anlage: Gesamtheit der Entnahme-, Speichers-, Leitungs- und Verteilungseinrichtungen zur Wasserversorgung der in der Wasserkonzession angegebenen Nutzungen,
- h) Entnahmestelle: in der Wasserkonzession definierte Wasserfassung aus einem öffentlichen Gewässer,
- i) Gebiete mit geringer Wasserverfügbarkeit: Gebiete, die von der Landesregierung wegen geringer Wasserverfügbarkeit und hoher Nutzungsansprüche gemäß des Artikels 40 des WNP ausgewiesen werden.
- e) canone idrico: l'importo che il titolare della concessione corrisponde per l'utilizzo delle acque pubbliche. I gestori di un servizio idrico trasferiscono i canoni idrici agli utilizzatori finali in misura corrispondente al rispettivo utilizzo;
- d) costi finanziari: costi dovuti alla fornitura e alla gestione degli utilizzi e dei servizi idrici;
- e) costi ambientali: costi per danni che l'utilizzo stesso della risorsa "acqua" causa all'ambiente, agli ecosistemi o ad altri utilizzatori;
- f) costi della risorsa: costi delle mancate opportunità imposte ad altri utenti in conseguenza dello sfruttamento della risorsa, tenendo conto:
- 1) della disponibilità idrica spazio-temporale;
 - 2) dei fabbisogni attuali e futuri;
 - 3) della riproducibilità e qualità della risorsa;
 - 4) dei vincoli di destinazione;
 - 5) degli effetti ambientali derivanti dai diversi utilizzi e non utilizzi;
 - 6) dell'ordine di priorità del tipo di utilizzo ai sensi dell'articolo 13 del PGUAP;
- g) impianto: l'insieme delle opere di prelievo, accumulo, adduzione e distribuzione finalizzate all'approvvigionamento idrico delle utenze indicate nella concessione idrica;
- h) punto di prelievo: presa d'acqua da un corpo idrico pubblico definita nella concessione idrica;
- i) aree con scarsa disponibilità idrica: aree individuate dalla Giunta provinciale ai sensi dell'articolo 40 del PGUAP, caratterizzate da scarsa disponibilità idrica e richieste di utilizzo elevato.

Art. 10

Gliederung der Wassernutzungen nach Sektoren

1. Für die Berechnung der Gebühren werden die Wassernutzungen in folgende Sektoren gegliedert:

- a) Haushalt: öffentliche und private Trinkwassernutzungen gemäß Artikel 14 des WNP, mit Ausnahme der alleinigen Löschwassernutzung,

Art. 10

Suddivisione degli utilizzi idrici per settori

1. Per il calcolo dei canoni gli utilizzi idrici sono suddivisi nei seguenti settori:

- a) domestico: utilizzi pubblici e privati di acqua potabile ai sensi dell'articolo 14 del PGUAP, ad eccezione dell'utilizzo al solo scopo antincendio;

- b) Landwirtschaft: Nutzungen für Bewässerung und Fischzucht gemäß den Artikeln 15 und 19 des WNP,
 - c) Gewerbe: industrielle, handwerkliche und thermische Nutzungen sowie technische Beschneidung gemäß den Artikeln 17 und 18 des WNP,
 - d) Bevölkerungsschutz: Löschwassernutzungen gemäß Artikel 14 des WNP,
 - e) Antriebskraft: Nutzungen zur Erzeugung von mechanischer Energie, die nicht in elektrische Energie umgewandelt wird,
 - f) andere Zwecke: alle Nutzungen, die nicht den oben aufgelisteten Sektoren zuordenbar sind, wie zum Beispiel Freizeiteiche, Schaumühlen, Kneippanlagen sowie der Erhalt landschaftlich und kulturhistorisch wertvoller Bewässerungssysteme wie die Waale.
- b) agricoltura: utilizzi per l'irrigazione e la pescicoltura ai sensi degli articoli 15 e 19 del PGUAP;
 - c) produttivo: utilizzi a scopo industriale e artigianale, per scambio termico e per innevamento programmato ai sensi degli articoli 17 e 18 del PGUAP;
 - d) protezione civile: utilizzi di acqua antincendio ai sensi dell'articolo 14 del PGUAP;
 - e) forza motrice: utilizzi per la produzione di energia meccanica che non viene convertita in energia elettrica;
 - f) altri utilizzi: tutti gli utilizzi non rientranti nei settori di cui sopra, quali ad esempio laghetti ricreativi, mulini didattici, impianti "Kneipp", nonché il mantenimento di sistemi di irrigazione di grande valore paesaggistico e storico-culturale come i cosiddetti "Waale".

Art. 11
Wassergebühr

1. Gemäß den Zielen laut Artikel 7 und den Zwecken laut Artikel 8 legt die Landesregierung die Höhe der Wassergebühren, die Berechnungskriterien, und allfällige Befreiungen für die Nutzungen gemäß Artikel 10 fest.

2. Die Gebühren werden unter Berücksichtigung der sozialen, ökologischen und wirtschaftlichen Tragfähigkeit der verschiedenen Nutzungen festgelegt.

3. Die Wassergebühren gliedern sich in:

- a) einen bei Konzessionserteilung für die Errichtung einer neuen Entnahmestelle einmalig zu entrichtenden Betrag,
- b) jährliche Gebührenanteile für alle bestehenden und in Erneuerung befindlichen Konzessionen,
- c) eine einmalig im Voraus zu entrichtende Gebühr ausschließlich für Schöpfbewilligungen.

4. Die Gebührenanteile laut Absatz 3 Buchstabe b) werden auf der Grundlage der Jahreswassermenge oder der genehmigten Maximalwassermenge oder der mittleren Ableitungsmenge der Entnahmestellen aus Oberflächengewässern oder aus Grundwasser und auf der Grundlage der Wasserverfügbarkeit in Gebieten gemäß Artikel 40 des WNP festgelegt.

5. Für den Sektor Antriebskraft wird die Was-

Art. 11
Canone idrico

1. In conformità alle finalità di cui all' articolo 7 e agli scopi di cui all'articolo 8, la Giunta provinciale stabilisce l'ammontare dei canoni idrici, i criteri di calcolo ed eventuali esenzioni per gli utilizzi ai sensi dell'articolo 10.

2. I canoni sono stabiliti tenendo conto della portata sociale, ecologica ed economica dei diversi utilizzi.

3. I canoni idrici si articolano in:

- a) un importo da corrispondere una tantum al rilascio della concessione per la realizzazione di un nuovo punto di prelievo;
- b) componenti di canone annuale per tutte le concessioni esistenti e in fase di rinnovo;
- c) un canone da corrispondere anticipatamente una tantum solo in caso di licenza di attingimento.

4. Le componenti di canone di cui al comma 3, lettera b), sono definite sulla base della quantità d'acqua annua o della portata massima concessa o della quantità media di derivazione d'acqua dei punti di prelievo da acque superficiali o da acque sotterranee e sulla base della disponibilità idrica in aree di cui all'articolo 40 del PGUAP.

5. Per il settore forza motrice il canone viene

sergebühr anhand der mittleren jährlichen Nennleistung berechnet.

6. Für Betriebe mit Wiesen- oder Ackerfutterbauflächen werden die Wassergebühr und eventuelle Befreiungen unter Berücksichtigung der betrieblichen Erschwernispunkte gemäß Dekret des Landeshauptmannes vom 9. März 2007, Nr. 22, festgelegt.

7. Bei konsortialen oder mit anderer Rechtsform gemeinschaftlich geführten Anlagen sowie bei Anwendung besonders gewässerschonender Nutzungspraktiken, sowohl aus qualitativer als auch aus quantitativer Sicht, werden Gebührennachlässe gewährt.

8. Für Fischzuchten können Gebührennachlässe gewährt werden.

9. Die Direktorin/Der Direktor der Landesagentur für Umwelt und Klimaschutz gleicht alle drei Jahre die von der Landesregierung festgelegten Beträge der Wassergebühren den Lebenshaltungskosten nach den ASTAT-Indikatoren an. Die so ermittelten Beträge werden stets auf ein Tausendstel des ursprünglichen Wertes gerundet.

Art. 12
Deckung der Kosten

1. Die Kosten zur Untersuchung und Wiederherstellung eines zumindest guten ökologischen Gewässerzustands und zur Förderung einer nachhaltigen und umweltgerechten Gewässernutzung, insbesondere durch Optimierung der Anlagen zur Nutzung öffentlicher Gewässer und Anpassung derselben an die durch den Klimawandel bedingten Veränderungen des Wasserhaushalts, werden durch die Einnahmen der aus den in diesem Abschnitt geregelten Wassergebühren und jene laut Artikel 13 des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, in geltender Fassung, gedeckt.

Art. 13
Gewährung der Beiträge

1. Die Landesregierung legt die Richtlinien für die Gewährung der Beiträge fest.

2. Das zuständige Amt der Landesabteilung

calcolato in base alla potenza nominale media annua.

6. Per aziende con superfici a prato o superfici foraggere avvicendate il canone idrico ed eventuali esenzioni vengono stabiliti tenendo conto dei punti di svantaggio ai sensi del decreto del Presidente della Provincia 9 marzo 2007, n. 22.

7. Per impianti consortili o gestiti in comune mediante altra forma giuridica e per l'adozione di pratiche poco impattanti sui corpi idrici sia dal punto di vista qualitativo che quantitativo vengono concesse riduzioni del canone.

8. Per piscicoltura possono essere concesse riduzioni del canone.

9. La direttrice/Il direttore dell'Agenzia provinciale per l'ambiente e la tutela del clima adegua ogni tre anni gli importi dei canoni idrici stabiliti dalla Giunta provinciale in base al costo della vita secondo gli indici ASTAT. Gli importi così determinati sono sempre arrotondati al millesimo del valore originario.

Art. 12
Recupero dei costi

1. I costi per indagini e il ripristino di uno stato ecologico almeno buono dei corpi idrici, nonché per promuovere un impiego idrico sostenibile e rispettoso dell'ambiente, in particolare mediante l'ottimizzazione degli impianti di utilizzazione delle acque pubbliche e mediante l'adeguamento degli stessi alle variazioni del bilancio idrico dovute ai cambiamenti climatici, sono recuperati attraverso le entrate derivanti dai canoni idrici disciplinati nel presente capo e quelle di cui all'articolo 13 della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, e successive modifiche.

Art. 13
Concessione dei contributi

1. La Giunta provinciale determina i criteri per la concessione dei contributi.

2. L'ufficio competente della Ripartizione pro-

Landwirtschaft gewährt Beiträge zur Umsetzung von Maßnahmen für eine sparsame, nachhaltige und umweltgerechte Wassernutzung sowie zur Anpassung der Anlagen an die durch den Klimawandel bedingten Veränderungen des Wasserhaushalts.

3. Im Sinne von Absatz 1 werden die Planung und Errichtung von Speicheranlagen, die Installation wassersparender Bewässerungssysteme, der Zusammenschluss bestehender Anlagen, die Elektrifizierung von Pumpanlagen, der Einbau energieoptimierender Systeme sowie der Erhalt landschaftlich und kulturhistorisch wertvoller Bewässerungssysteme wie die Waale gefördert.

4. Die Deckung der aus diesem Artikel hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2020 auf 1.000.000,00 Euro und ab dem Jahr 2021 auf jährlich 1.000.000,00 Euro belaufen, erfolgt durch die entsprechende Reduzierung der im Sonderfonds „Sammelfonds zur Deckung von Auslagen, die mit neuen Gesetzgebungsmaßnahmen verbunden sind“ für Investitionsausgaben eingeschriebenen Bereitstellung im Bereich des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2019-2021.

Art. 14

Alte, noch nicht anerkannte Nutzungsrechte

1. Die alten Nutzungsrechte für kleine Wasserableitungen, die aufgrund der Artikel 2 und 3 des königlichen Dekrets vom 11. Dezember 1933, Nr. 1775, nach Inkrafttreten dieses Gesetzes in Konzessionen umgewandelt werden, werden bis zum 31. Dezember 2034 von der Wassergebühr befreit, unter der Bedingung, dass die vollständigen Unterlagen gemäß Artikel 5 des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, in geltender Fassung, innerhalb 2025 übermittelt werden.

Art. 15

Verwaltungsstrafen

1. Bei Nichteinhaltung der Bestimmungen dieses Abschnittes werden die Strafen laut Artikel 57-bis des Landesgesetzes vom 18. Juni 2002, Nr. 8, in geltender Fassung, angewandt.

vinciale Agricoltura concede contributi per la realizzazione di interventi per un uso dell'acqua parsimonioso, sostenibile e rispettoso dell'ambiente nonché per l'adeguamento degli impianti alle variazioni del bilancio idrico dovute ai cambiamenti climatici.

3. Ai sensi del comma 1, vengono incentivati la progettazione e la costruzione di impianti di invaso, l'installazione di sistemi di irrigazione a risparmio idrico, il collegamento di impianti esistenti, l'elettificazione di sistemi di pompaggio, l'installazione di sistemi di ottimizzazione energetica nonché il mantenimento di sistemi di irrigazione di grande valore paesaggistico e storico-culturale come i cosiddetti "Waale".

4. Alla copertura degli oneri derivanti dal presente articolo, quantificati in 1.000.000,00 euro per l'anno 2020 e in 1.000.000,00 euro annui a decorrere dall'anno 2021, si provvede mediante riduzione dello stanziamento del fondo speciale "Fondo globale per far fronte ad oneri derivanti da nuovi provvedimenti legislativi" di parte capitale nell'ambito del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2019-2021.

Art. 14

Antichi diritti di utenze non ancora riconosciute

1. Gli antichi diritti di piccole derivazioni trasformati, in base agli articoli 2 e 3 del regio decreto 11 dicembre 1933, n. 1775, in concessioni dopo l'entrata in vigore della presente legge, sono esentati dal canone idrico sino al 31 dicembre 2034 a condizione della trasmissione, entro il 2025, della documentazione completa secondo l'articolo 5 della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, e successive modifiche.

Art. 15

Sanzioni amministrative

1. La violazione delle disposizioni del presente capo comporta l'applicazione delle sanzioni previste dall'articolo 57-bis della legge provinciale 18 giugno 2002, n. 8, e successive modifiche.

Art. 16
Übergangsbestimmungen

1. Die Wassergebühren sind ab 1. Jänner 2020 zu entrichten.

2. Die bis zum Inkrafttreten dieses Gesetzes noch nicht anerkannten Nutzungsrechte, die mehr als drei Jahre nicht mehr ausgeübt wurden, verfallen, ohne dass eine Wassergebühr dafür zu entrichten ist.

Art. 17
Aufhebung

1. Das Landesgesetz vom 29. März 1983, Nr. 10, in geltender Fassung, ist aufgehoben.

III. TITEL
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. ABSCHNITT
FINANZBESTIMMUNGEN
UND INKRAFTTRETEN

Art. 18
Finanzbestimmungen

1. Unbeschadet der Bestimmungen laut den Artikeln 1, 3 und 13 erfolgt die Umsetzung dieses Gesetzes mit den Human-, Sach- und Finanzressourcen, die gemäß geltender Gesetzgebung verfügbar sind, in jedem Fall ohne neue Ausgaben oder Mehrausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes.

2. Die Landesabteilung Finanzen ist ermächtigt, mit eigenen Dekreten die notwendigen Haushaltsänderungen vorzunehmen.

Art. 19
Inkrafttreten

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet,

Art. 16
Disposizioni transitorie

1. I canoni idrici sono corrisposti a decorrere dal 1° gennaio 2020.

2. I diritti di utilizzo dell'acqua non ancora riconosciuti entro la data di entrata in vigore della presente legge e che non sono stati esercitati per più di tre anni scadono; per essi non è dovuto alcun canone idrico.

Art. 17
Abrogazione

1. La legge provinciale 29 marzo 1983, n. 10, e successive modifiche, è abrogata.

TITOLO III
NORME FINALI

CAPO I
DISPOSIZIONI FINANZIARIE
ED ENTRATA IN VIGORE

Art. 18
Disposizioni finanziarie

1. Salvo quanto previsto agli articoli 1, 3 e 13, all'attuazione della presente legge si provvede con le risorse umane, strumentali e finanziarie disponibili a legislazione vigente e, comunque, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio provinciale.

2. La Ripartizione provinciale Finanze è autorizzata ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni al bilancio.

Art. 19
Entrata in vigore

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque

es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.